

**ACCORDO DI COLLABORAZIONE
TRA
CITTÀ METROPOLITANA DI GWANGJU – REPUBBLICA DI COREA
E
CITTÀ DI TORINO – ITALIA**

Le Autorità della Città di Torino – Repubblica Italiana – rappresentate dal Sindaco della Città, Sergio CHIAMPARINO e le autorità della Città Metropolitana di Gwangju – Repubblica di Corea – rappresentate dal Sindaco della Città, PARK, Gwang-Tae (in seguito definite Parti).

- tenendo conto dei rapporti di amicizia e di cooperazione attualmente in atto tra la Repubblica di Corea e la Repubblica Italiana;
- convinte che l'attivazione di rapporti tra le Città di ambedue I Paesi costituisca uno degli scopi della collaborazione internazionale e contribuisca al consolidamento della pace nel mondo;
- intenti ad intraprendere e sviluppare la effettiva collaborazione tra le popolazioni, organizzazioni sociali, imprenditoriali e singole imprese della Città di Torino e quella di Gwangju;
- nel rispetto delle competenze possedute e nel quadro dei rispettivi ordinamenti, intendono istituire, attraverso uno scambio di esperienze dirette e sulla base delle rispettive "eccellenze", un rapporto di cooperazione come definito di seguito:

ARTICOLO 1

La collaborazione tra le due Parti riguarderà in particolare:

1. lo scambio di informazioni ed esperienze nel settore delle attività economiche, favorendo in particolare la promozione di rapporti, contatti e progetti di cooperazione tra le piccole e medie imprese, le loro Associazioni ed Organizzazioni, attraverso l'attività ed il supporto di soggetti istituzionali e/o privati già operativi sui rispettivi territori e che hanno questa missione;
2. lo scambio di informazioni e di esperienze, nonché interventi reciproci, nei settori di "eccellenza" delle due aree: il Design auto ed industriale, l'agroalimentare, il tessile, la gioielleria, l'automotive, le telecomunicazioni e la fotonica, la metalmeccanica, ecc...;
3. lo scambio di informazioni ed esperienze nel settore della Pubblica Amministrazione;
4. la promozione di rapporti di cooperazione tra Politecnico, Università, Laboratori Centri di Ricerca, previa intesa con gli stessi;
5. la promozione di rapporti culturali tra i diversi soggetti pubblici e/o privati dei due territori coinvolti in questo settore;
6. la promozione di rapporti nel settore del turismo, sport e spettacolo;

ARTICOLO 2

Nel dare corso alle iniziative che intenderanno intraprendere ai sensi del presente accordo, le Parti opereranno con ricorso alle procedure eventualmente previste dalle normative vigenti nei rispettivi Paesi.

ARTICOLO 3

Per l'attuazione del presente Accordo sono designate per la Città Metropolitana di Gwangju il Vice Sindaco LEE, Byung-Hwa e per la Città di Torino il Sindaco Sergio CHIAMPARINO.

ARTICOLO 4


Le eventuali divergenze relative alla interpretazione ed all'esecuzione del presente Accordo saranno risolte di comune accordo, mediante consultazione delle Parti.

ARTICOLO 5

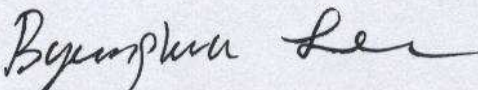
1. L'Accordo entra in vigore il giorno in cui è sottoscritto dalle Parti ed ha durata di anni cinque, ma potrà in qualunque momento essere denunciato da una delle due Parti contraenti con apposito avviso notificato all'altra Parte almeno sei (6) mesi prima della data in cui il recesso deve avere esecuzione.
2. L'Accordo si intenderà tacitamente rinnovato per altri cinque (5) anni, qualora nessuna delle Parti dia formalmente disdetta almeno tre (3) mesi prima della scadenza quinquennale prevista.

Il presente accordo viene stipulato in tre originali, uno in lingua inglese, uno in lingua italiana ed uno in lingua coreana, aventi la medesima validità.

Sottoscritto a Torino il 19 novembre 2002



Per il Comune di Torino



Per la Città Metropolitana di Gwangju